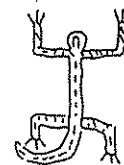


EL ESCORPION EN EL REFRANERO

Francisco J. Monzón Muñoz y Rosa M. Blasco Gil¹



¹ Plaza de la Estación, n° 3, Bloq. III, 5° A; 31500 Tudela (NAVARRA).

Popularmente, la gravedad de la picadura del escorpión biogeográficamente más extendido en la Península Ibérica¹, y a la vez el que mayor potencialidad dañina poseería (*Buthus occitanus* Amoreux, 1789), ha estado, en general, magnificada. Buena prueba de ello es el tono hiperbólico de dichos y refranes. No son ciertas en la mayoría de los casos, las funestas consecuencias que la sabiduría popular española atribuye a este tipo de accidentes. ¿Cuál es la razón de esta creencia exagerada? Desde tiempos antiguos el escorpión ha sido un animal mítico y las leyendas surgidas en torno a él en otras civilizaciones -con cierta base real, ya que en algunos lugares del mundo sí constituye un problema de salud- probablemente han traspasado nuestras fronteras de la mano de diversos pueblos que nos han colonizado.

En la gran compilación de refranes realizada por **Martínez Kleisler**² recoge este autor los siguientes y muy expresivos:

-El picado del alacrán, de su sombra se espanta (n° 2.219)

-Si te pica el alacrán, llama al cura y al sacristán (n° 42.141).

-Si te pica el alacrán, no comerás más pan (n° 42.142)

-Si te pica el alacrán, no vivirás más de un día ni comerás más de un pan (n° 42.143).

-Si te pica el alacrán, tres días comerás pan (n° 42.144).

-Si te pica el escorpión, coge la pala y el azadón -o la espuerta y el azadón (n° 42.145)

-Si te pica el alacrán no comerás mucho pan; si la víbora no vivirás media hora; si el escorpión, coge la pala y el azadón; y si te muerde la paniquesa cerca estás ya de la fuesa (n° 62.786).

-Si te muerde el escorpión trayan la pala y el azadón; si te muerde el alacrán trayan la manta y el cabezal (n° 62.789).

-Si te muerde el escorpión, trayan la pala y el azadón (n° 62.790).

-Si te muerde el alacrán traigan la manta y el cabezal (n° 62.791).

-Si te pica el alacrán ¡campanitas, a doblar! (n° 62.792).

-Si te pica el alacrán, que te cante el sacristán (n° 62.793).

Como puede apreciarse, dichos refranes encierran

bajo el mismo mensaje funesto, varios aspectos interesantes; el n° 2.219, tal vez sin esa expresa intención hace una clara alusión a ciertas alteraciones psíquicas propiciadas por la ponzoña al alterar bioeléctricamente sistemas subcorticales autonómicos (centros hipotalámicos), dando ello lugar a un complejo resultado cual es el de la exaltación de reflejos, inquietud, incoordinación motora o estados de franca agitación y alteraciones del nivel de consciencia, según la especie u origen del animal picador y la cantidad inoculada, principalmente³.

El resto de los refranes recogidos por **Martínez Kleisler** glosan la rapidez del efecto del veneno de escorpión y que a tenor únicamente del refranero sería letal. Aunque como queda comentado, en España esto no es la norma (muy al contrario), el efecto letal de la picadura de alacrán supone un evento excepcional⁴ y, como siempre, la muerte, aunque en este caso se trate de una muerte violenta o 'no natural', se ve rodeada en la sociedad rural y católica española de todo el boato de la religión: cura, sacristán, campanas repicando y hasta la administración del sacramento de la extremaunción salen a relucir, como con anterioridad **Maurano**⁵, entre otros refranes, recoge en España:

-Si te pica un escorpión, pronto te darán la unción.

En el Refranero Español de **José Bergua**⁶, aparecen tres refranes: *Si te muerde el alacrán, traigan la manta y el cabezal; Si te muerde el alacrán, llama al cura y al sacristán; Si te muerde el escorpión, traigan la pala y el azadón*, ya mencionados por Martínez Kleisler.

El refranero Aragonés de **Fernando y Ramón Zubiri**⁷ no alude ni a los escorpiones ni se hace eco de su picadura, lo cual resulta curioso al tratarse de conocidos médicos y humanistas de amplio saber.

De viva voz hemos recogido algunos dichos populares aragoneses en la comarca del Bajo Aragón, que tienen al escorpión como protagonista, de los cuales el tercero, referido por **Domingo Blasco Zapater** de Aguaviva (Teruel), nos parece original por no aparecer reflejado en ningún refranero ni haberlo oído con anterioridad y ser, además, referido en castellano, dadas las peculiaridades lingüísticas de la zona:

-Si te pica el alacrán, las campanas sonarán.

-Si te pica el alacrán, ya no comerás más pan.

-Si la víbora viera y el escorpión oyera, no habría nadie en el mundo que viviera.

Interesante refrán que por una parte hace referencia a los dos animales venenosos por excelencia en España y que, en segundo lugar, condiciona una pretendida y extrema letalidad⁸, que en el caso del escorpión es a una cualidad de la que carece por completo: la audición, al igual que el resto de los invertebrados, al menos en sentido estricto y que en el caso de la víbora tampoco destaca en exceso. Podría pensarse que dicho refrán encierra a la vez, una especie de consuelo y aceptación, cifradas en esas inexistentes propiedades otorgadas que, de no ser así, harían todavía más hostil el entorno físico inmediato del habitante rural en otras épocas.

Notas.

¹ Otras especies de escorpiones en España son: *Belisarius xambeui* (Simon, 1879), *Euscorpius flavicaudis* (De Geer, 1778), *E. carpathicus* (Linneo, 1757), *E. carpathicus balearicus* (Caporiaco, 1950), *Centruroides gracillis* (Latreille, 1804) e *Isometrus maculatus* (De Geer, 1778). Las dos últimas especies, no autóctonas, han sido introducidas en España a partir de barcos mercantes procedentes de sudamérica.

² Martínez Kleisler, L. *Refranero General Ideológico Español*. Compilado por el autor. Real Academia Española de la Lengua. Madrid. 1953.

³ Blasco Gil, R.M. *El escorpionismo en Aragón*. Tesina de Licenciatura. Facultad de Medicina. Universidad de Zaragoza. 1989: p. 104. 169 pp.

⁴ Casal, M. y Luque, E. Recogen el fallecimiento de un anciano en la provincia de Córdoba. (Estudio del problema de la picadura al hombre por escorpión (*Buthus occitanus*) en la provincia de Córdoba. *Med. Clín.* (Barc.), 1985, n° 85: 49-52).

⁵ Maurano, RH *Do escorpionismo*. Tese de doutoramento. Fac. Med. Rio de Janeiro. Rodríguez & C. 1915. 268 pp.

⁶ Bergua, J. *Refranero Español*. 6ª ed. Madrid. Ediciones Ibéricas. 1961. 482 pp.

⁷ Zubiri, F. y Zubiri, R. *Refranero Aragonés*. Ed. Librería General. Zaragoza. 1981. 175 pp.

⁸ La gran experiencia de Max Vachon le llevó a clasificar a los escorpiones en tres categorías en cuanto a sus efectos sobre el hombre: 1) especies inofensivas, v. gr. *Euscorpius spp.* 2) especies a evitar, tales como los *Buthus* y 3) especies peligrosas, en general tropicales y subtropicales (1915. *Op. cit.*).

Algunos 'bichos' devoradores de cosas raras, III: *Hylotrupes bajulus* L.

Antonio Torralba Burrial.
c/ Menéndez Pidal, n° 9 2º F; 22003 HUESCA.

Nos encontramos ante la tercera nota sobre artrópodos cuyos hábitos alimenticios nos pueden parecer, como mínimo, curiosos. Esta nota está dedicada al *Hylotrupes bajulus* L., coleóptero cerambícido conocido vulgarmente como capricornio doméstico.

Este cerambícido se alimenta principalmente de madera, y de hecho deposita sus huevos en ella, donde transcurre la fase larvaria que puede durar de uno a dos años (en algunos casos especiales de siete a ocho [ZARCO, 1935]). Tiene preferencia por los viejos troncos deformes, o muertos, de las coníferas; penetra también los edificios (STELLA, 1992), donde busca barandas, muebles, vigas de sostén para depositar sus huevos. Las larvas demuestran una habilidad especial para acabar con la madera sin atacar la superficie exterior. Ha provocado desastres, especialmente en el norte de Europa, por ejemplo, en Escandinavia, en las ciudades construidas con madera. Narra STELLA (1992) que en Italia y según un episodio referido por el zoólogo Giuseppe Scortecchi, el Teatro Alighieri de Ravena permaneció cerrado durante la temporada lírica 1959-1960 por causa de su apetito. En principio, el hecho de que se alimente de madera no debería ser nada raro, pero, sin embargo, he aquí que también se dedica a comer otro tipo de material que sí resulta bastante más insólito: el plomo.

Efectivamente, se han detectado casos en los que este coleóptero ha sido pillado in fraganti devorando ese metal pesado. Así, por ejemplo, en 1822 KIRBY y SPENCE nos hablan de los daños producidos por este insecto en los tejados y casas de Londres, lo mismo que se hace notar en *The Review of Applied Entomology* (años 1914-1932) para Dinamarca.

Por otra parte, W. HORN habla de destrozos provocados por el *Hylotrupes* en las líneas telefónicas de los alrededores de Berlín, y en el mismo sentido se manifiesta E. ZARCO en relación a unos agujeros hechos en el plomo de la cubierta de protección de unos cables telefónicos de la Central Telefónica de Santander.

Como era de esperar, *H. bajulus* no es el único que tiene a bien incluir de vez en cuando el plomo en su dieta, sino que nos podemos encontrar con otros coleópteros, en especial de la familia Bostrychidae, como *Xylonites retusus* Oliv. y *Xinoxylon 6-dentatum* Oliv. que también lo hacen. Sobre la última especie citada, remitimos a la cita de ZARCO (1935) sobre una perforación en un trozo de cable de la Central Telefónica de Málaga y al artículo de AGUILAR-AMAT (1930) sobre perforaciones en las líneas telefónicas de Barcelona.

Obviamente, la lista de 'devoradores de plomo' no estaría ni de lejos completa sin nombrar a las aves acuáticas que engullen los perdigones de plomo que quedan entre el lodo de las zonas húmedas y que son esparcidos por los cazadores, pero eso son ya vertebrados y se alejan bastante de lo que aquí se ha pretendido tratar.

Por último, sólo me queda agradecer a A.Melic la bibliografía proporcionada para la realización de esta nota.

Bibliografía.

- AGUILAR-AMAT, J.B. de, 1930.-Un enemigo de los cables telefónicos. *Bulleti de la Institució Catalana d'Historia Natural*. 2ª seria, vol. X, n° 3, Barcelona.
- HORN, W., 1933.-Ueber insekten, die Bleimantel von Luftkabeln durchbohren. *Archiv. für Post und Telegraphic*, 7. Berlín.
- HORN, W., 1934.-Ein zweiter Beitrag über Insekten, welche Blei, besonders Bleimantel von Luftkabeln, durchbohren. *Arbeiten über physiologische und angewandte Entomologie aus Berlin-Dahlem*, vol. I, n° 4. Berlín-Dahlem.
- STELLA, E., 1992.-Los coleópteros de la madera. In: *Elogio del insecto*: 112-117, Ariel Ciencia, Barcelona.
- ZARCO, E., 1935.-Sobre el hallazgo en Santander de un coleóptero perforador de las cubiertas de plomo de cables telefónicos. *Bol. Soc. esp. Hist. Nat.*, XXXV(3-4). Madrid.